

多模态视角下浙东运河文物双语数据库构建中的翻译策略研究

吴欣然 曹环 陈秒

浙江越秀外国语学院英语学院, 中国·浙江 绍兴 312000

摘要: 本研究聚焦于浙东大运河文物多模态双语数据库构建中的翻译策略, 深入探讨在多模态环境下如何有效实现文物信息的双语转换, 以促进文化传播。通过剖析多模态元素对翻译的影响, 并结合丰富实例详细阐述多种翻译策略的应用, 旨在为文化遗产数字化与国际化传播提供具有深度和广度的参考。

关键词: 浙东运河; 多模态; 双语数据库; 翻译策略

Translation Strategies for Constructing Bilingual Database of Cultural Relics of the Zhejiang East Canal from a Multi-modal Perspective

Xinran Wu Huan Cao Miao Chen

School of English Studies at Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, Zhejiang, 312000, China

Abstract: This study focuses on the translation strategy in the construction of multi-modal bilingual database of cultural relics along the Zhejiang East Canal, and explores how to effectively realize the bilingual conversion of cultural relics information in a multi-modal environment to promote cultural transmission. By analyzing the influence of multi-modal elements on translation, and combining with rich examples, the application of various translation strategies is elaborated in detail, aiming to provide a deeper and broader reference for the digitalization and international communication of cultural heritage.

Keywords: Zhejiang East Canal; multi-modal; bilingual database; translation strategy

0 前言

俯瞰宁绍平原, 河道星罗棋布, 有一条走向分明、横贯整个东西的河流, 西起钱塘江边, 向东流经绍兴越城区, 穿过曹娥江, 汇入姚江、甬江, 最后接入东海, 这就是中国著名的浙东运河。浙东大运河作为世界文化遗产, 是中国古代水利工程与漕运文化的杰出代表, 承载着上千年的历史记忆与深厚的文化底蕴。构建起文物的多模态双语数据库, 不仅是对文化遗产的数字化保护, 更是推动中华文化走向国际舞台、促进文化交流互鉴的重要举措。从英语专业视角出发, 翻译在此过程中扮演桥梁角色, 翻译策略的精准选择与运用直接关乎信息传递的准确性、文化内涵的完整性以及传播效果的有效性。在多模态语境下, 文字、图像、音频、视频等多种符号资源相互交织、协同表意, 为翻译工作带来全新挑战与机遇, 亟需深入研究以探寻适宜的翻译策略。

1 多模态与翻译的关系

1.1 多模态的概念与内涵

多模态指人类运用多种感官(如视觉、听觉、触觉等), 通过多种符号资源(如语言文字、图像、声音、动作等)进行意义建构和交流的现象。在现代信息传播中, 多模态文本广泛存在, 其借助不同模态之间的互补与协同, 能够更丰富、立体地传达信息。例如在文化传播领域, 博物馆的展览、线

上文化课程、文化遗产宣传资料等常常融合多种形式, 以增强受众的体验和理解。

1.2 多模态对翻译的影响

在翻译过程中, 多模态元素的介入使得翻译对象不再局限于单一的文字文本, 而是一个包含多种符号信息的复杂集合体。一方面, 多模态为翻译提供了更为丰富的背景信息和语境线索。例如, 文物图片中的细节、历史场景的视频记录等, 可以帮助译者更准确地理解源语文本中模糊或隐含的意义, 从而在翻译中做出更恰当的选择。另一方面, 多模态也对翻译提出了更高的要求。译者不仅要处理好语言文字的转换, 还要考虑如何将其他模态的信息融入翻译文本, 实现不同模态之间的和谐统一, 以满足目标语受众的接受需求。

1.3 多模态翻译的特点与要求

多模态翻译具有跨符号性、语境依赖性和受众导向性等特点。跨符号性要求译者在翻译过程中跨越不同符号系统, 实现语言文字与其他模态符号之间的有效转换; 语境依赖性使得翻译决策高度依赖于多模态语境所提供的信息; 受众导向性则强调翻译要根据目标语受众的文化背景、认知习惯和接受能力, 对多模态信息进行合理的调整和呈现。例如, 在为英语国家受众翻译中国文化遗产相关内容时, 需要考虑到英语文化中对信息呈现方式的偏好, 以及西方受众对中国文化的认知程度, 从而在翻译中适当调整语言风格和文化解释的方式。

2 浙东大运河文物双语数据库构建中的翻译策略

2.1 语义对等策略

2.1.1 术语翻译的准确性

功能对等理论是尤金·奈达提出的一种翻译理论；提出翻译就是用最贴切的对等语把原文的真实的意思准确表达出来，该理论不仅重视形式上的对等，更加重视功能和意义上的对等。同时，该理论在尊重原文的基础上，追求译文的忠实和自然表达，强调关注目的语读者的反应。在翻译的过程中，以原文的主旨和精神为原则，而不片面追求形式对等，不拘泥于原文的词汇和语法的对等，要顾及形式和文体层面的对等关系，应该更加注重译文在目的语中的传播效果。

在翻译浙东大运河文物相关术语时，确保语义的准确对等是首要任务。对于一些具有明确对应英文词汇的术语，如“运河”（Canal）、“桥梁”（Bridge）等，可直接采用标准的英文表达。然而，对于一些具有特定历史文化内涵的专业术语，如“闸口”（Lock Gate），不仅要准确传达其功能意义，还要考虑到目标语受众对该术语的理解程度。在某些情况下，可能需要添加简短的解释性注释，以帮助读者更好地理解其在运河水利系统中的作用。

2.1.2 历史事件描述的精确性

在翻译与浙东大运河相关的历史事件时，要力求精确还原事件的时间、地点、人物和过程。例如，在描述“浙东运河在唐代进行大规模疏浚拓宽”这一事件时，翻译为“During the Tang Dynasty, the Zhejiang East Canal underwent large-scale dredging and widening”，通过明确的时间状语和准确的动词搭配，清晰地传达了历史事件的核心信息。同时，对于一些历史事件中涉及的特定官职、制度等具有中国特色的词汇，要进行深入研究，选择最合适的英文表达方式，如“漕运使”可翻译为“Officer in Charge of Waterway Transportation of Tribute Grains”，以确保语义的准确传达。

2.2 文化补偿策略

中国传统文化承载着民族文化信息、体现了民族文化内涵，是中国拓展对外格局、重塑文化交流与形象的重要一环。因而文化翻译也成为近几年翻译学界的热点议题。蔡平（2008）从文化信息的载体角度来界定文化翻译研究对象，并认为文化信息的载体限于文化特色词汇和表达方式。由此可见，翻译的过程不仅涉及语言之间的转换，还要考虑语言中所承载的文化信息能否被译语读者完全接收。夏廷德（2006）认为译者的母语思维方式必然携带有信息传输过程中的干扰因素，即源语中所传达的语义、语用功能、文化因素和审美形式等产生的损失。由上可知，翻译损失具有不可避免性，而针对翻译损失现象而来的补偿策略十分必要。只有通过多种手段对译文进行补偿，使得译文再现原文意旨、文化内涵和审美情趣，尽可能贴近理想翻译境界。

2.2.1 文化意象的传递

浙东大运河沿线蕴含着丰富的文化意象，这些意象是中国传统文化的独特体现。在翻译过程中，需要采用文化补偿策略，将这些文化意象完整地传递给目标语受众。例如，运河沿岸常见的“龙”形装饰，在中国文化中具有吉祥、权威等多重象征意义，翻译时不能简单地直译为“Dragon”，而应当适当补充文化背景信息，如“A dragon-shaped decoration, which in Chinese culture symbolizes good luck, authority, and is an important cultural symbol often seen along the Zhejiang - East Canal”，使英语读者能够理解其背后深厚的文化内涵。

2.2.2 传统习俗与节日的阐释

对于浙东大运河沿岸的传统习俗和节日，如“绍兴水乡社戏”“运河端午赛龙舟”等，翻译时要详细阐释其起源、形式和文化意义。以“绍兴水乡社戏”为例，可翻译为“Shao Xing Water-town She Opera, a traditional folk opera performance held in rural communities in Shaoxing. It is an important part of local cultural life, often performed during festivals and celebrations to pray for good harvests and express people's wishes for a better life”。通过这样的翻译，不仅传达了社戏的名称和表演地点，还深入解释了其文化功能和社会意义，帮助英语读者更好地理解中国传统习俗的独特魅力。

2.3 模态协同策略

2.3.1 文字与图像的协同

在双语数据库中，文物图片是重要的信息载体。翻译文字应与图片内容紧密配合，实现信息的互补与强化。例如，在介绍一座古桥时，图片展示了桥的建筑风格、雕刻细节等，文字翻译不仅要描述桥的基本信息，还要对图片中的关键元素进行解读，如“The ancient bridge features elaborate stone carvings of auspicious patterns, as shown in the picture. These carvings not only add to the aesthetic value of the bridge but also reflect the rich cultural heritage of the region”，使读者能够通过文字与图片的结合，更全面地了解古桥的文化价值。

2.3.2 文字与音频的协同

音频讲解在多模态双语数据库中能够增强用户的沉浸式体验。翻译文字要与音频的语速、语调、节奏相匹配，同时考虑音频的语言风格和情感表达。例如，在一段轻松活泼的音频介绍运河沿岸的美食文化时，翻译文字也应采用生动、口语化的表达方式，以营造出与音频一致的氛围，如“Hey, guys! Let's take a look at the delicious local snacks along the Zhejiang East Canal. There's this super yummy stinky tofu, which may smell a bit strange at first, but once you take a bite, the amazing flavor will definitely surprise you!”

2.3.3 文字与视频的协同

视频能够动态地展示文物的历史背景、演变过程等信

息。翻译字幕要与视频画面同步出现,且位置、字体、颜色等要与视频整体风格协调。在视频中出现历史场景重现时,字幕翻译要准确传达场景中的对话和旁白,同时对一些难以理解的文化元素进行即时解释,如在展示运河漕运场景的视频中,字幕翻译为“During the Ming and Qing Dynasties, the waterway transportation of tribute grains (as you can see in this scene) was a crucial part of the national economy. The boats were loaded with grains and transported to the capital to supply the imperial court and the military”,使观众能够在观看视频的同时,轻松理解其中的历史文化信息。

2.4 受众导向策略

2.4.1 语言风格的调整

根据英语受众的语言习惯和阅读偏好,调整翻译的语言风格。在一般介绍性文本中,采用简洁明了、通俗易懂的语言,避免使用过于复杂的句式和生僻的词汇。例如,在介绍运河的基本概况时,翻译为“The Zhejiang - East Canal is an ancient waterway in eastern China. It has a long history and played a very important role in transportation and cultural exchange”,而不是使用复杂的学术性语言。对于一些专业性较强的内容,如运河水利工程技术的介绍,则在保证准确性的前提下,适当简化语言表达,增加解释性内容,以降低读者的理解难度。

2.4.2 文化背景的融入与简化

考虑到英语受众对中国文化的认知程度,在翻译中合理融入和简化文化背景信息。对于一些英语文化中相对熟悉的文化元素,可以进行类比和关联,帮助读者更好地理解。例如,在介绍运河沿岸的园林建筑时,可以将其与西方的园林风格进行对比,如“These gardens along the canal are similar to the English landscape gardens in some ways, but they also have unique Chinese features, such as the use of rockeries and pavilions to create a harmonious and artistic atmosphere”。对于一些英语受众较为陌生的文化概念,则要进行详细的解释和说明,如在介绍“科举制度”对运河沿岸文化发展的影响时,要详细阐述科举制度的内容、作用和历史意义,使读者能够理解其在当时社会文化背景下的重要性。

3 案例分析

以浙东大运河绍兴段的八字桥为例,深入分析多模态视角下翻译策略的综合应用。

3.1 八字桥的多模态呈现

在双语数据库中,关于八字桥的介绍包含了文字描述、高清图片、三维建模展示、历史纪录片片段以及当地专家的音频讲解等多种形式。文字描述详细介绍了八字桥的建造年代、建筑结构、历史价值等信息;图片展示了八字桥的整体外观、独特的桥梁构造以及周边的水乡风貌;三维建模通过动态演示,让用户可以从不同角度观察八字桥的建筑细节;

历史纪录片片段重现了八字桥在不同历史时期的使用场景;音频讲解则由当地专家深入解读八字桥的文化内涵和背后的历史故事。

3.2 翻译策略的具体应用

3.2.1 语义对等策略

在文字翻译中,对于八字桥的基本信息,如“八字桥”翻译为“Ba Zi Bridge”,保留原名的拼音,同时在括号内补充英文解释“(Eight Character Bridge, named for its unique shape resembling the Chinese character ‘八’, which means eight)”,使英语读者既能了解桥名的来源,又能准确理解其含义。对于描述桥梁结构的专业术语,如“梁式桥”(Beam Bridge)、“桥墩”(Bridge Pier)等,采用标准的英文术语进行翻译,确保语义的准确传达。

3.2.2 文化补偿策略

在介绍八字桥的历史文化价值时,运用文化补偿策略。例如,提到八字桥在古代绍兴城市交通和商贸发展中的重要作用时,补充相关历史背景知识,翻译为“Ba Zi Bridge played a crucial role in the transportation and commercial development of ancient Shaoxing. In the past, Shaoxing was a prosperous city along the canal, and the bridge served as a vital transportation hub, connecting different parts of the city and facilitating the flow of people, goods, and culture. It was not only a practical infrastructure but also a symbol of the city's prosperity and cultural heritage”,使英语读者能够更好地理解八字桥在当时社会经济文化背景下的重要地位。

3.2.3 模态协同策略

在文字与图片的协同方面,图片展示了八字桥独特的“八字形”布局,文字翻译则详细描述这种布局的特点和优势,如“As shown in the picture, Ba Zi Bridge has a unique eight - character - shaped layout. This design allows boats to pass through from different directions, greatly improving the traffic efficiency of the waterway network in the area”,使读者能够通过文字与图片的对照,更直观地理解八字桥的建筑特色。在文字与音频的协同上,音频讲解中专家的语气和节奏充满情感,翻译文字也相应地调整语言风格,增强感染力,如“Listen, friends! This Ba Zi Bridge has witnessed countless stories of the past. It has been standing here for hundreds of years, silently telling the history of Shaoxing and the Zhejiang - East Canal”。在文字与视频的协同中,历史纪录片片段展示了古代人们在八字桥上往来的场景,字幕翻译则同步解释画面中的历史信息,如“Look at this scene! In the old days, people on foot and in boats were constantly shuttling on and around Ba Zi Bridge. This bridge was the lifeblood of the city, bustling with activities day and night”。

3.2.4 受众导向策略

在整体翻译过程中,始终以英语受众为导向。语言风

格简洁生动,避免使用过于复杂的句子结构和专业术语。例如,在介绍八字桥的旅游价值时,翻译为“If you come to Shaoxing, don't miss the chance to visit Ba Zi Bridge. It's a wonderful place to experience the charm of ancient Chinese water towns. You can take a stroll on the bridge, enjoy the beautiful scenery along the canal, and feel the long - standing history and culture of the region”,这种表达方式贴近英语日常交流习惯,易于英语读者接受。同时,对于一些中国特有的文化概念,如“水乡文化”,进行简单易懂的解释,

“Water - town culture, a unique cultural form in the regions with abundant water resources in China, is characterized by the harmonious coexistence of people, water, and architecture. Ba Zi Bridge is an excellent example of this charming water - town culture”,帮助英语读者更好地理解中国文化的独特之处。

4 结论

在构建浙东大运河文物多模态双语数据库的过程中,语义对等、文化补偿、模态协同和受众导向等翻译策略的综合运用是实现文物信息准确翻译与跨文化传播的关键。通过准确传达语义、补偿文化差异、协调多模态元素以及满足受众需求,能够将浙东大运河丰富的历史文化内涵以恰当的方式呈现给国际受众,促进中华文化在全球范围内的传播与交流。英语专业在过程中凭借其对语言和文化的深入理解,发挥着不可替代的作用。未来的研究可以进一步拓展多模态翻译的理论与实践,探索如何利用新兴技术(如人工智能翻译、虚拟现实展示等)优化双语数据库的构建和翻译策略的应用,以不断提升文化遗产数字化传播的质量和效果,为世

界文化多样性保护与发展做出更大贡献。

参考文献:

- [1] 周洁,胡晓红,陈耀庭.目的论视角下白洋淀红色旅游文化翻译策略[J].当代旅游,2022(5).
- [2] 包惠南,包昂.中国文化与汉英翻译[M].北京:外文出版社,2004
- [3] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000
- [4] 黄燕芸,余荣琦.基于功能对等理论的翻译策略研究——以旅游景点名称为例[J].盐城师范学院学报(人文社会科学版),2019,39(2):4.
- [5] 杨慧文.功能对等理论视角下的应用翻译研究[J].教育现代化,2018,5(26):117-118.
- [6] 赵任飞,鲁先进.浙东运河古文献整理及保护措施[C]//2013年中国水利学会水利史研究会学术年会暨中国大运河水利遗产保护与利用战略论坛,2013.
- [7] 朱迎祯.翻译补偿策略在传统文化英译中的应用——以《中国文化要略》为例[J].海外英语(下),2022(9):63-65.

基金项目:论文受浙江越秀外国语学院大学生创新创业训练计划项目资助(项目名称:“运河遗韵,数字传承:打造浙东大运河相关文物的多模态双语数据库”,项目编号:202412792029);亦为绍兴市哲学社会科学研究“十四五”规划2024年度重点课题:海外浙东运河文化原典文献收集及叙事嬗变研究(项目编号:145423)、绍兴市教科规划项目“时政特色话语视域下‘中国精神’外宣翻译传播能力的培育研究”(项目编号:SGJ2023006)及绍兴市高等学校精品在线开放课程《英语词汇学》的阶段性成果。